

## Una reelaboración de textos isidorianos en forma de *interrogationes et responsiones*

M.<sup>a</sup> ADELAIDA ANDRÉS SANZ  
*Universidad de Salamanca*

\* *A la memoria de Olga Valdés García*

Los métodos de enseñanza en las escuelas eclesiásticas medievales pasaban en muchos casos por el resumen y adaptación de obras de uso frecuente. Entre las diversas formas que podían adoptar dichas reelaboraciones una de las más comunes, ya utilizada en la Antigüedad, era la de transformar los textos en listas de *interrogationes* (o *quaestiones*) y *responsiones*<sup>1</sup>. A juzgar por el número de códices que hoy conservamos tanto de las *Etymologiae* isidorianas como del conocido como *Liber differentiarum [II]* (en adelante *etym.* y *diff. [II]*), ambas obras fueron muy manejadas durante la Alta Edad Media. Como tales, pronto comenzaron a sufrir diversos procesos de reelaboración, entre los que no podía faltar su transformación en cuestionarios. El código *Paris, BnF lat. 2024 (I)* conserva en sus ff. 20<sup>v</sup>-41<sup>r</sup> una de dichas adaptaciones. El objeto del presente estudio es darla a conocer, identificar sus textos de base, reflexionar sobre su origen y ofrecer datos sobre su difusión, dejando la edición crítica del tratado completo para una publicación posterior.

<sup>1</sup> Bibliografía elemental sobre este tipo de escritos, especialmente en el ámbito patrístico, en A. Volgers - C. Zamagni (eds.), *Erotapokriseis. Early Christian Question-and-Answer Literature in Context*, Leuven-Paris-Dudley (Ma), Peeters, 2004, p. 3 n. 2, p. 7 n. 1.

1. EL CÓDICE *PARIS, BNF LAT. 2024*

Se trata de un facticio cuyas cuatro partes fueron escritas entre el siglo VIII y el XIII. Los *excerpta* de *diff. [II]* y *etym.* se hallan en la primera parte (s. IX, probablemente Laon<sup>2</sup>), anónimos, bajo el título *Alter tractatus*, precedidos de dos apócrifos de Agustín de Hipona (ff. 1<sup>r</sup>-20<sup>v</sup>) y seguidos de otros fragmentos de *etym.* (ff. 41<sup>r</sup>-42<sup>v</sup>)<sup>3</sup>. En esta primera parte hay tres marcas de cuaterniones (f. 22<sup>v</sup> [9], 30<sup>v</sup> [10] y 36<sup>v</sup> [11]), en el último de los cuales se ha perdido un folio.

## 2. LAS INTERROGACIONES Y RESPONSIONES

El cuestionario es el siguiente (con la referencia al texto extractado en cada caso<sup>4</sup>):

- diff. [II], 1*     *Inter Deum et Dominum quid interest?*  
 1-2 (1) *Hoc inter est ut in Dei... intellegamus* (ut in Dei... intellegent)  
 4-6 (2) *Deus enim... timorem* (Primum enim... timorem)
- diff. [II], 2*     *Inter Trinitatem et Vnitatem quid differt?*  
 1-2 (3) *Quod Vnitas... uocatur*  
 4-6 (3) *Est... una.*  
 19-20 (6) *Tres... est*

<sup>2</sup> Datación errónea (s. XI) en Ph. Lauer (dir.), *Bibliothèque nationale. Catalogue général des manuscrits latins* t. 2, Paris, 1940, p. 282. Su datación correcta y su origen se deducen de notas marginales de Martín Hiberniensis: cf. J.J. Contreni, *The Cathedral School of Laon from 850 to 930: its Manuscripts and Masters*, München, 1978 (*Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung*, 29), pp. 39, 49, 55, 97, 122. Una descripción y referencias bibliográficas en M.<sup>a</sup> A. Andrés Sanz (ed.), *Isidori Hispalensis episcopi Liber differentiarum [II]*, Turnhout, Brepols, 2006 (CC SL 111A), pp. 155\*-156\*.

<sup>3</sup> No extractos del *De uniuerso* de Rabano Mauro: cf. E. Wickersheimer, *Les manuscrits latins de médecine du haut moyen âge dans les bibliothèques de France*, 1966, p. 53 frente a Lauer, *op. cit.*, p. 282.

<sup>4</sup> Capítulos, líneas y párrafos de *diff. [II]* según Andrés Sanz, (ed.) *op. cit.*; de *etym.* según W.M. Lindsay (ed.), *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum Libri XX*, Oxford, O.U.P., 1990 (= 1911) (*OCT*). Ofrezco las *interrogationes* siempre en cursiva, coincidan o no con secuencias del texto extractado. Si para formular la respuesta se ha modificado el texto de base, aparecerá en cursiva el nuevo elemento y, tras la referencia, el de base entre paréntesis).

- diff. [II], 3*    *Inter personam Patris et Filii et Spiritus sancti quid refert?*  
 1-4 (7) Quod Pater... procedens est
- Quid proprium singulae habent personae?*  
 4-6 (7) Pater... aeternitate  
*Quis a quo est?*  
 6-8 (8) Pater... procedit
- diff. [II], 4*    *Inter essentiam Dei et substantiam eius quid differt?*  
 1-2 (12) Quod substantia... est<sup>2</sup>  
 3-4 (12) essentia... est<sup>2</sup>
- diff. [II], 5*    *Inter id quod Filius nunc aequalis nunc minor est Patri quae est differentia?*  
 2-3 (13) Quod primum... naturae  
 6-7 (13) Aequalis... est
- diff. [II], 6*    *Quid differt inter id quod Christus nunc unigenitus nunc primogenitus esse perhibetur?*  
 2-4 (14) Horum... Patre  
 6-7 (15) At... creaturae  
 8-10 (15) Est... natura
- diff. [II], 7*    *Nomina naturalia uel accidentia quae in Dei Filio distinguuntur profer*  
 4-7 (16-17) Naturalia... similia
- Singulorum nomina officia pande*  
 8-36 (17-22) Deus... uicit  
 37-39 (22) Aquila... rediit
- diff. [II], 8*    *Inter natiuitatem Christi et natiuitatem nostram quid interest?*  
 1-4 (23) Quod omnis... est
- Quid differt Christi generatio a nostra?*  
 6-9 (23-24) Quod nos... temporum (Item nos... temporum)
- Ex quibus Christus et nos subsistimus substantiis?*  
 10-14 (24) Nos... nostrae (Item nos... nostrae)

- diff. [II], 9 Inter mortem Christi et nostram quid distat?*  
1-2 (25) *Hoc nempe quod nos... suscepit absque ullius delicti macula (nos... salute)*
- diff. [II], 10 Inter resurrectionem Christi et resurrectionem nostram quid discrepat?*  
1-4 (26) *Quod... resurgemus (Quod... resurgimus)*
- diff. [II], 11 Inter creationem mundi et formationem eius quae est distantia?*  
2-4 (27-28) *Quod... sunt*  
10-11 (30) *Sed... materia*
- Ante omnem diem et ante omne tempus quae res condidit Deus?*  
11-16 (30-31) *Duas. Angelicam... simul (angelicam... simul)*
- Ex nihilo omnia condidit Deus?*  
16-18 (31) *Non, sed... creaturas (sed... creaturas)*
- diff. [II], 12 Quae est differentia duorum paradisorum*  
1-5 (32) *Vnus... suorum*
- diff. [II], 13 Gradus uel differentiae rerum quot sunt?*  
1-3 (36) *Sex... Deus benedictus in saecula (sex sunt... Deus)*
- Quarum rerum nomina sunt haec?*  
3-19 (36-40) *Primus... angelis*
- diff. [II], 14 Inter angelos et demones et homines quid differt?*  
2-5 (41) *Angeli... perpetui*  
6-9 (41-42) *missi... passibiles*  
9-10 (42) *tempore... inimici*  
10 (42) *superbia tumidi*  
10-11 (42) *semper... nodus (semper... noui)*  
17-20 (42-43) *Hii... loquaces*  
20 (43) *statu... erecti*  
21-23 (43) *mortales... uoluptates (inmortales... uoluptates)*  
25-28 (43) *tardi... moriuntur... soluuntur (tardi... moriuntur)*

- diff. [II], 15* *Cur humana natura redimitur, angelica praeuaricatrix natura sine fine perit?*  
2-6 (44) Praeuaricatores... materia
- diff. [II], 17* *Homo cur dicitur?*  
3 (47) Homo... humo *quia de limo terrae formatus est*
- diff. [II], 17+* *etym. 11, 1 Ex quibus substantiis constat?*  
*diff. [II], 17, 3-17 (47-49) Ex diuersis... regat*  
*diff. [II], 17, 23-26 (51) In capite... monstratur (In capite... demonstratur)*  
*diff. [II], 17, 110-111 (67) In iecore ignis habet sedem*  
*diff. [II], 17, 106 (66) uel uoluptates ueneriae concupiscentiae et ab eo cibi dequoquuntur*  
*diff. [II], 17, 106-108 (66) affectum... contineri uolunt (affectum... contineri)*  
*diff. [II], 17, 87 (63) Digitorum quoque*  
*diff. [II], 17, 88-91 (63) + etym. 11, 1, 70-71 Primus... in pudicus*  
*diff. [II], 17, 91-92 + etym. 11, 1, 71 Quartus medicus uel anularis + quod... colligitur + uel quod in ipso anulus geritur*  
*etym. 11, 1, 71, + diff. [II], 17, 92-93 (63) Quintus minimus + uel auricularis quod... scalpimus*  
*etym. 11, 1, 70 + diff. [II], 17, 87-88 (63) Digi... decentissimum*
- etym. 11, 1* *Corpus unde dicimus?*  
14-15 Corpus... *dicta* (Corpus... appellata)
- Vnde caput uocatur?*  
25 eo... apparet
- etym. 11, 2* *Puer quibus modis dicitur?*  
11 Puer... annos
- Vnde mors uocata est?*  
31 *Dicta*... incurrit (Mors... [incurrit])
- Quot sunt genera mortis?*  
32 Tria... senum

- etym. 9, 5 *Quibus modis filii appellantur?*  
15-16 Quattuor... praedicauit  
14 Quadripertitus... existunt
- etym. 9, 6 *Quibus modis in scripturis diuinis fratres dicuntur?*  
8-10 Quattuor... estis
- etym. 9, 7 *Quibus ob causis ducitur uxor?*  
27 Tribus... nubat
- Quae in eligendo marito spectari solent?*  
28 In... effectum (in... affectum)
- Quae res in eligendam uxorem inpellunt hominem ad amorem?*  
29 Quattuor... decipiuntur
- GREG. M., *moral.* 10, 10 *Quid significat latitudo, longitudo, sublimitas et profundum*<sup>5</sup>  
Habet namque omnipotens Deus...
- etym. 1, 44 *Quot sunt genera historiae?*  
1-3 Tria... nominauerunt
- Inter historiam et annales quid interest?*  
4 Historia... uidimus  
1 apo (sic)... cognoscere  
4 annales... nouit
- Inter argumentum, historiam et fabulam quid inter est?*  
5 Inter... contra naturam sunt
- etym. 2, 12 *Mendatii quot sunt species?*  
4-5 tres... extitisse
- etym. 5, 27 *Quibus modis malum appellatur?*  
1 unum... puniat

<sup>5</sup> Único extracto no isidoriano del tratado.

*Quot genera poenarum in legibus continentur?*  
4-36 Octo... praecipitantur

*etym.* 2, 10 *Institutio aequitatis quibus modis constat?*  
1 *duobus*, nunc in legibus, nunc in moribus

*Inter legem et mores quid interest?*  
1-2 (cf. 5, 3, 1-3) *Inter...* commendat

*Quot sunt officia legis?*  
4 *omnis...* plectatur

Cf. *etym.* 1, 2, 1 y 2, 3, 2 *Peritia loquendi quibus modis constat?*  
Tribus: *natura*, *doctrina*, *usu*

*etym.* 6, 16 *De synodis (sic) quattuor*<sup>6</sup>  
5-9 *Inter...* *naturae*

*etym.* 7, 1 *Quot sunt nomina diuinae maiestatis apud hebraeos?*  
2-15 *Decem...* *sonat*

*etym.* 5, 29 *Tempora quibus partibus diuiditur?*  
1-8 *octo id est momentis...* *humorem (momentis... humorem)*

*etym.* 5, 30 *Partes diei quot sunt?*  
13 *tres...* *suprema*

*etym.* 5, 31 *Nox unde dicta?*  
1 *eo...* *uocata (a... noceat)*

*etym.* 5, 31 *Noctis partes quot sunt?*  
4-38, 5 *septem...* *Noe*

<sup>6</sup> Junto a las *interrogationes* iniciales de este pasaje y de los que siguen hay anotaciones marginales especialmente destacadas: *De IIII sinodis (sic) principalibus* (f. 31<sup>v</sup>), *Interrogationes et responiones de diuersis causis* (f. 32<sup>r</sup>). Contreni (cf. *op. cit.*, p. 122) apunta erróneamente que los títulos referentes a los sínodos aparecen junto a extractos de las *diff.*, no de *etym.*, quizá porque en el catálogo de la BnF (Lauer, *op. cit.*, p. 282) no se señala el carácter mixto del *Tractatus*.

- diff. [II], 18 Aetatum nomina singulorum hominum pande*  
2-3 (74) prima... senium
- diff. [II], 18 Quot annis singulae terminantur aetates*  
3-17 (74-76) Duae... concluditur
- diff. [II], 19 Inter infantem et puerum quid differt*  
2-4 (78-79) Infans... pulla
- Vnde puerpera uocatur*  
7-9 (79) Proprie... pariant
- Pueritiam egressi masculi et feminae quomodo uocantur*  
10-13 (80) Masculi... similis
- Pubertatem egressi quomodo nuncupantur*  
13-16 (80) Adolescentes protinus dicuntur. Adolescens...  
uocauit (a. appellantur. Adulescens... uocauit)
- Iuuenes unde dicti*  
17-18 (81) Eo quod... discesserint (quod... discesserint)
- Mediae aetates quomodo dicuntur*  
19-22 (82) uir... mollier  
24-25 (83) Mulier... nominatur
- Extremae aetates quomodo uocantur*  
27-31 (84) Senes... annosa
- diff. [II], 20 Inter rationale et rationabile quid inter est?*  
2-3 (85) Rationale... factum est
- diff. [II], 22 Inter sensum et memoriam quid distat*  
1-3 (88) Sensus... custodit
- diff. [II], 23 Inter memoriam et mentem et cogitationem quae est distinctio?*  
2 (87) Quod... complectit
- diff. [II], 24 Quid est inter intellegibilia et sensibilia?*  
2-3 (89) Intellegibilia... sentiuntur



*Sensus corporei quot sunt?*

4-5 (90) quinque... tactus

*Quid cuique sensui sub est?*

5-12 (90)-(91) Visui... nascitur

*diff. [II], 25 Inter animam et corpus quid distat?*

1-9 (92) Anima... nullum

12-13 (92) Animae... pecoribus

11-12 (92) Inde... sumus

*diff. [II], 26 Inter carnem et corpus qualiter distinguitur?*

2-4 (93) *Vt omnis... intelligitur* (omnis... nominatur)

2-5 (93) Caro... nominatur

6-7 (93) *sicut lapis corpus est, sed non caro* (lapis corpus dicitur, sed non caro)

*diff. [II], 27 Quae sunt officia animae*

*Anima quidem una est tamen*

12-13 (96) pro... uocabula (uaria... affectionum)

20-23 (97) quae... est<sup>2</sup>

24-26 (97) modo<sup>2</sup>... recurrit

*diff. [II], 28 Quid inter animam et spiritum differt?*

2-4 (98) Quod... ceteris

*Num semper spiritus pro anima accipi debet?*

12-15 (99) *Nequaquam, nam omnis anima... sunt* (Omnis... sunt)

*Partes animae exprome*

33-37 (104) Nonnulli... conpescit

*Qualiter de statu animae nos sentire oportet*

18-22 (101) *Sic denique ut eam non... creatam* (non... creatam)

*Vnde scis quod neque de substantia Dei neque de subiectis elementis fuerit creata*

23-30 (102-103) *Liquido potest quod eam si... existeret (si eam... existeret)*

*Vtrum animae omnes cum carne propagantur ex Adam an nouae fiant et a Deo mitantur?*

48-49 (105) *Hae questiones contrariis obiectionibus destruitur* (quae quaestio [...] contrariis obiectionibus destruitur)

49-55 (106) *Nam si nouas... omnino id quod propositum erat denegatur* (Nam illi qui nouas... omnino deficiunt)

56-60 (106) *At si animae... hoc poenitus destruitur* (At contra illi... ipsi penitus obmutescunt)

*diff. [II], 29 Quid inter concupiscentiam animae et spiritus interest*  
1-5 (109) concupiscentia... sempiternum

*diff. [II], 30 Inter gratiae diuinae infusionem et humani arbitrii uoluntatem quid inter est*  
2-5 (115) Arbitrium... affectum (arbitrium... effectum)  
20-24 (117) Dei... expectamus?

*diff. [II], 31 Inter legem et euangelium quid differt*  
1-4 (123) Quod ... uitetur  
9-11 (124) Illic... promittitur

*diff. [II], 32 Inter actiuam et contemplatiuam uitam quae distantia est*  
1-7 (130)-(131) Actiua... actiuae ui<sup>7</sup>

probable adaptación de *diff. [II], 3, 1*<sup>8</sup>

*Spiritus sanctus relatiue dicuntur quia ad se inuicem referuntur. Nam Pater non ad se ipsum se ad Filium relatiue dicitur; quia est ei Filius sic et Filius relatiue dicitur; quia est ei Pater sic et Spiritus sanctus quia est Patris Filiique spiritus. His enim appellationibus hoc significatur quod ad se inuicem referentur non ipsa substantia quia unum sunt.*

*diff. [II], 34 Inter fidem spem et caritatem quid distat*  
1- 4 (139) Fides... proximum

<sup>7</sup> Fin del f. 36<sup>v</sup>. El texto se interrumpe por un accidente material.

<sup>8</sup> Inicio del f. 37<sup>r</sup>. Cf. *infra*, p. 146.

*Officia singulorum profer*

4-6 (139) Harum... aeternum

*Num semper et in praesenti tempore et in futuro manebunt?*

6-7 (139) In huius... possit

13-18 (141) Nam *in futuro* et fides... sempiternum*diff. [II], 35 Inter amorem, dilectionem siue caritatem quid differt*

1-5 (142) Quod... appelletur

*Quae sunt diligenda?*8 (143) Quattuor *scilicet ut diligatur id quod super nos est et iuxta nos subtus nos et intra nos id est*

8-9 (143) Deus atque proximus, caro nostra atque anima

*In quibus rebus dilectio Dei exprimitur*16 (144) In tribus *id est cordis, animae atque mentis*

16-22 (144) ut nihil... occupandam

*Quae sunt ergo in proximi dilectione seruanda*23-25 (145) *Duo* ut et... inferri

32-34 (146) Ex... laeditur

*diff. [II], 36 Inter sapientiam et scientiam quid differt*

1-7 (147) quod... ponerent

*diff. [II], 37 Inter sapientiam et eloquentiam qualiter distinguitur?*

1-4 (148) quod... potest

*diff. [II], 38 Philosophiae nomen et partes edissere*1-5 (149) *Filosofia est amor sapientiae cuius... opponitur* (Huius... opponitur)*Fisica in quibus disciplinis diuiditur?*7-25 (150-152) Septem... salutem *consistunt* (septem... salutem inuenta)*diff. [II], 39 Logica ex quibus partibus constat*

2-6 (153) Constat... sequuntur

- diff. [II], 40 Diuisiones ethicae profer*  
2-15 (154-155) *Ethica bene uiuendi... accipitur*
- Partes iustitiae prosequere*  
16-21 (155-156) *Iustitiae primum est Deum timere... conseruare*
- Qualiter fortitudo tenenda sit expone*  
6-27 (157) *Fortitudo... appetitus*
- Temperantia quid est*  
27-31 (158) *Temperantia... contumeliam*
- Causas eorum breuiter pande*  
31-36 (158) *Prudentia... inponit*
- diff. [II], 41 Si his uirtutibus uitia opponuntur expone*  
2-20 (159-160) *Etiam. Nam contra... dolor*
- Quod sunt uitia principalia*  
6-67 (161-168) *Septem... imperiis*
- Haec quidem uitia diuinitus adiuuante gratia quibus e contrario curantur uirtutibus*  
69-80 (169-170) *Gulae... Christi*

### 3. VERSIONES DE *DIFF. [II]* Y *ETYM.* UTILIZADAS COMO BASE

El creador de este tratado conoció una versión completa de *diff. [II]*. La formulación de preguntas en los puntos correspondientes a la división de los capítulos 38-40 sugiere que su modelo los separaba. Por otro lado, la casi total falta de interés por el capítulo de las partes del cuerpo (*diff. [II]*, 17), y el que al llegar a él se pase a los extractos de *etym.* podría ser indicio, por una parte, del poco éxito de dicho capítulo en el entorno de Laon<sup>9</sup>; y por otra, de la familiaridad del redactor con

<sup>9</sup> De entre los códices tempranos de *diff. [II]*, *Laon, Bibliothèque municipale 265 (L)*, también relacionado con Martín Hibernensis, suprime precisamente dicho capítulo (cf. Andrés Sanz, *op. cit.*, pp. 146\*-147\*, 177\*-182\*).

las obras del hispalense cuando cambia el texto de referencia, ya que *etym.* tiene una serie de atributos de los dedos más completa que la de *diff.* [III]. Este hecho podría también situarnos ante un *expilator* cuyos fines no están sujetos a una intención determinada: sus intereses se diversifican al tener ante sí esta otra obra (recoge indiscriminadamente información sobre el cuerpo, leyes, relaciones familiares, torturas, vida eclesiástica...; salta de unos libros a otros, e incluso introduce una nueva fuente). Este hecho es llamativo, habida cuenta del férreo orden que se impone al extractar *diff.* [III].

Por otra parte, en algunos fragmentos seleccionados por el adaptador aparecen accidentes que permiten vislumbrar a qué familias de códices pertenecían los modelos con los que se compuso el cuestionario. Veamos.

### 3.1. *Diff.* [III]

En *l* aparecen dos de los accidentes propios de la familia  $\lambda^{10}$ :

7, 18 (19) reuelet] omnia *add.*  $\lambda l$

14, 28 (43) moriuntur] Prorsus denuo alii ad gloriam alii ad poenam de fauilla surgentes secundum quod quisque gessit debitum (debetum *corr.* *K*) soluuntur (-unt *U*) *add.*  $\lambda l$

Dentro de este grupo, se relaciona especialmente con los textos copiados en *Torino*, *Biblioteca ex-Reale Varia 141* y *Paris*, *BnF n.a.l. 448 (Ti)* originarios de Lyon y su entorno y contaminados por el grupo  $p + \psi$  (= *APfBF*)<sup>11</sup>:

| <i>diff.</i> [III]                   | <i>l</i>  |                               |
|--------------------------------------|---|-------------------------------|
| <u>texto aceptado</u>                | <u>aparato crítico</u>  |                               |
| 7, 22 (20) ita]                      | et <i>add.</i> <i>Ti</i>  | et <i>add.</i> (= <i>Ti</i> ) |
| 24, 7 (90) quae]                     | qui <i>S</i> , quaeque <i>Ti</i>                                  | quaeque (= <i>Ti</i> )        |
| 28, 4 (98) pecoribus]                | et <i>add.</i> <i>Ti</i>  | et <i>add.</i> (= <i>Ti</i> ) |
| 28, 42 (106) hoc]                    | haec <i>Ti</i>  | haec (= <i>Ti</i> )           |
| 41, 7 (159) male usae <i>PB Ti</i> ] | malae usae <i>p F</i> ,<br>malae suae <i>A</i> , <i>om. cett.</i> | male usae (= <i>P B Ti</i> )  |

<sup>10</sup> Sobre la misma v. Andrés Sanz, *op. cit.*, pp. 133\*-140\*, 227\*-238\*.

<sup>11</sup> *Ibid.* p. 233\*.

No obstante, su modelo no es descendiente directo de *T*, ya que no comparte todas sus lecturas propias, ni algunas de las comunes a *Tt* y *p* +  $\psi$ :

| <i>diff.</i> [III]            |  | <i>l</i>                 |
|-------------------------------|--|--------------------------|
| <u>texto aceptado</u>         | <u>aparato crítico</u>   |                          |
| 28, 25 (102) utique]          | aut <i>PfBF</i> , utique aut <i>Tt</i> ,<br><i>om. A M</i>   | utique ( $\uparrow Tt$ ) |
| 28, 57 (106) possunt]         | possent <i>Tt</i> , possit <i>A VQX<sup>1</sup>D</i> ,<br>posse <i>X<sup>2</sup></i> , osse ut <i>W</i>            | posset                   |
| 28, 57 (106) firmare]         | confir- <i>f<sup>2</sup> C</i> , adfir- <i>Tt</i> ,<br>-ari <i>M KVQD</i> ,<br>formare <i>m</i> , formari <i>X</i> | adfirmari                |
| 30, 4 (115) per quod]         | quod <i>Tt</i>   | quo                      |
| 35, 24 (145) altero]          | alterius <i>Tt</i> , alteris <i>KVQX</i> ,<br>alio <i>A</i> , aliis <i>D</i>                                       | alteris (= <i>KVQX</i> ) |
| 38, 22 (152)<br>conuersionem] | conuersionem (-ci- <i>f</i> )<br><i>aCVG</i> , -e <i>Tt</i> , -um <i>W</i>   | conuersionis             |
| 41, 51 (166) tria]            | tres <i>Tt</i> , trea <i>SQJ<sup>1</sup></i>   | trina                    |

De ello se desprende que es entre los antepasados de *Tt* y de *l* donde, en principio, podría haberse dado el parentesco *Tt l*.

### 3.2. *Etym.*

Para el texto de *etym.*, la adaptación de *l* no presenta un texto fácilmente encuadrable dentro de una determinada tradición. Ello probablemente se deba tanto a su carácter de adaptación como a la complejísima tradición manuscrita de su texto base<sup>12</sup>. Es extremadamente complicado seguir el rastro de sus lecturas mediante el cotejo de las *interrogationes* con el texto crítico de *etym.*: la adaptación enmascara en muchos casos el carácter de su modelo, y los pasajes en los que sí es posible establecer un seguimiento lineal de la versión de *l* respecto al texto de *etym.* presentan lecturas no recogidas ni en el aparato crítico de la edición de Lindsay, ni en el de las ediciones posteriores a ésta

<sup>12</sup> No parece verosímil que los diferentes fragmentos extractados remitan a un cotejo simultáneo de varios ejemplares de *etym.*

(para el caso de los libros 2, 9 y 11). He aquí una comparación de sus lecturas<sup>13</sup>:

| <i>etym.</i>   |  | <i>l</i>  |
|--|--|---|
| <u>texto aceptado</u>  | <u>aparato crítico</u>   |   |
| 2, 10, 2 deficit <i>TUWI</i> <sup>2</sup><br><i>DbfHY</i> <sup>2</sup> A]                | defecerit <i>K</i> , deficeret <i>M</i> ,<br><i>alia aliis</i>   | defecerit (= <i>K</i> )   |
| 2, 10, 2 commendat<br><i>TWXCfA</i> ]  | commendet <i>UIDBqYK</i> ,<br>commendit <i>M</i>   | commendat (= <i>TWXCfA</i> )  |
| 2, 10, 4 autem <i>ABCTU</i> ]  | enim <i>KM</i>   | enim (= <i>KM</i> )   |
| 2, 12, 4 uiderit <i>BYKM</i> ]   | uideret <i>TUWXCIDqfHA</i>   | uideret (= <i>TUWXCIDqfHA</i> )   |
| 2, 12, 5 prode erit <i>TU</i> ]<br><i>HY</i> <sup>2</sup> <i>AKM</i> , <i>alia aliis</i> | proderit <i>WXC</i> <sup>2</sup> <i>IDBqf</i><br>(= <i>WXC</i> <sup>2</sup> <i>IDBqfHY</i> <sup>2</sup> <i>AKM</i> ) | proderit  |
| 2, 12, 5 auctoritati <i>TUWI</i><br><sup>2</sup> <i>BfH</i> ]                            | auctoritate <i>I</i> <sup>1</sup> <i>DqY</i> <sup>2</sup> <i>AKM</i> ,<br><i>alia aliis</i>                          | auctoritate (= <i>I</i> <sup>1</sup> <i>DqY</i> <sup>2</sup> <i>AKM</i> ) |
| 2, 12, 6 uoluerint <i>TUWC</i> <sup>2</sup><br><i>DfAM</i> ]                             | uoluerunt <i>XC</i> <sup>2</sup> <i>IqHY</i> , <i>alia</i><br><i>aliis</i>   | uoluerunt (= <i>XC</i> <sup>2</sup> <i>IqHY</i> )                         |
| 5, 27, 8 peducaae]   | peduces <i>BCK</i>   | peduces (= <i>BCK</i> )   |
| 5, 27, 25 aliquo crimine <i>KT</i> ]   | aliquod crimen <i>BC</i>   | aliquo crimine (= <i>BC</i> )   |
| 6, 16, 6 blasphemia<br>condemnata]   | c. b. <i>ABC</i> , <i>alia aliis</i>   | c. b. (= <i>ABC</i> )   |
| 6, 16, 7 Constantinopolim]   | Constantinopoli <i>dett.</i>   | -m <i>eras.</i>   |
| 6, 16, 7 Latinorum<br>[confessio] in ecclesiis<br>praedicat <i>BCD</i> ]                 | <i>alia aliis</i>  | L. c. i. e. p. (= <i>BCD</i> )  |
| 6, 16, 8 duabus naturis]   | duas naturas <i>BT</i>   | duas naturas <i>ante corr.</i>  |
| 6, 16, 8 Domini Iesu<br>Christi <i>CD</i> ]  | <i>alia aliis</i>  | D. Iesu C. (= <i>CD</i> )   |
| 6, 16, 9 condemnauit <i>K</i> ]  | praedamnauit <i>BCT</i>  | praedamnauit (= <i>BCT</i> )  |
| 9, 7, 28 expectari<br><i>TUVWXC D BqfHYKM</i> ]  | spectari <i>A</i> , <i>alia aliis</i>  | spectari (= <i>A</i> )  |
| 9, 7, 28 potentior est]  | est potentior <i>KM</i>  | est potentior (= <i>KM</i> )  |
| 11, 2, 31 siue... incurrit<br><i>habent TUG Mon.</i> ]                                   | <i>om. cett.</i>   | siue... incurrit (= <i>TUG Mon.</i> )                                     |

<sup>13</sup> Las lecturas de *etym.* se recogen siguiendo los aparatos críticos de P.K. Marshall (ed.), *Isidorus Hispalensis. Etymologiae II*, Paris, Les Belles Lettres, 1983 (*ALMA*); M. Reydellet, *Isidorus Hispalensis. Etymologiae IX*, Paris, Les Belles Lettres, 1984 (*ALMA*), y F. Gasti (ed.), *Isidoro di Siviglia. De homine et partibus eius (Etymologiae XI I)*, [Palermo], 1999 (*Hermes. Collana di testi antichi*, n.s. 1) para los libros 2, 9 y 11,1 respectivamente, y

Esta comparación muestra que *l* parece estar más próximo a *KMT* respecto a las lecturas del libro 2; a *KTBC* en el 5; a *BCTD* en el 6; a *KM* y *A* en el 9; y a *TUGm* en el 11. En conjunto, las lecturas de *l* remitirían a *TDGmCBKM* y, en mayor medida, a *TCKMB*. Según esto, *l* presentaría un texto con rasgos comunes a todas las familias, y estaría especialmente relacionado con el texto de *T*. La relación de *l* con *T* (*Madrid, BN Vitr. 14.3* [s. VIII, Andalucía-Extremadura]) sería incuestionable, sobre todo a partir de la interpolación de 11,2,31. Si todos estos datos se ponen en relación con el *stemma codicum* propuesto por Reydellet<sup>14</sup> para representar la difusión de *etym.* hasta el s. X, el modelo de *l* debería situarse dentro de la familia  $\alpha^1$ , ya que en ella se concentra la mayor parte de los manuscritos cuyas lecturas comparten los fragmentos de este códice. Uno de sus testimonios es *A*, cerca del cual se habría derivado la familia  $\beta$ , esto es, la familia de *KM*. Cuenta además con *T*, representante hispano, contaminado a partir del grupo  $\gamma$ . Sólo *B* queda fuera de este cuadro. Por lo que a *C* respecta, no se recoge en el estudio. En definitiva, sobre el texto de *etym.* que *l* transmite, lo que podría decirse a la vista de la tabla anterior es que su lugar en el complicado *stemma codicum* se sitúa cerca de *T*, pero en consonancia con lecturas de todas las familias, especialmente de *KM* (*Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Weiss. 64* [s. VIII, Italia del norte] y *Cava dei Tirreni, Archivio e biblioteca della Badia 23* [s. VIII, Montecasino]). Ahora bien, este resultado ha de manejarse con mucha precaución, ya que, como apunta Marshall<sup>15</sup>, el trabajo de Lindsay dista mucho de ser definitivo. Su edición, por ser demasiado restringida en la elección de sus testimonios, dificulta la correcta ubicación de textos como el de *l*. De hecho, Lindsay sólo ofrece de forma continua en el aparato las lecturas de *BCKT*, por lo que no es extraño que sean sobre todo estos manuscritos los que aparecen sistemáticamente en el cotejo. Según Reydellet<sup>16</sup>, los manuscritos que recogen la interpolación de

---

de Lindsay, *op. cit.* para éstos mismos y todos los demás. En cuanto al *stemma codicum* e historia del texto, remito a las ediciones mencionadas y a las referencias ofrecidas por M. Reydellet, "La diffusion des Origines d'Isidore de Séville au Haut Moyen Âge", *MEFRA* 78 (1966), 383-437; P.K. Marshall, "Etymologiae", en: *Texts and Transmission*, ed., L.D. Reynolds, Oxford, O.U.P., 1986 (=1983), 194-196; y C. Codoñer - J.C. Martín - M.A. Andrés, "Isidorus Hispalensis Ep.", en: *La trasmissione dei Testi Latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and their Transmission. TE.TRA. 2*, cur. P. Chiesa - L. Castaldi, Firenze, SIS-MEL-Edizioni del Galluzzo, 2005, pp. 274-417.

<sup>14</sup> Cf. Reydellet, *art. cit.*, p. 437.

<sup>15</sup> Cf. Marshall, *art. cit.*, p. 197.

<sup>16</sup> Cf. Reydellet, *art. cit.*, p. 428.



*etym.* 11,2,31 no son sólo *TUGm*, sino *TUVWXeGmpxv*<sup>(1)</sup>*Zzd<sup>2</sup>h<sup>2</sup>Y<sup>2</sup>*; y ocurre que la mayor parte de los códices que transmiten esta interpolación no está contemplada en la edición de Lindsay ni figura entre los manuscritos elegidos para confeccionar la edición conjunta internacional de las *etym.* Por tanto, sus lecturas no pueden aparecer en los aparatos críticos. Sin embargo, entre dichos códices encontramos uno que podría tener cierto interés en relación con *l: e* (*El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo P.I.8* [s. IX]). Se trata de un códice muy emparentado con *T*. Es también de carácter hispano, pero originario de la Galia Narbonense. Quizá cerca de esta copia de *etym.* podría también buscarse el modelo de *l*. Así, geográficamente, la situación de los tres manuscritos (de *l* y de sus modelos para *diff. [III]* y *etym.*) estaría más próxima.

De todo lo hasta aquí expuesto no se pueden extraer conclusiones rotundas ni advertir una relación especialmente estrecha entre la historia de los textos de *diff. [III]* y *etym.* que se condensan en este tratado. En lo que concierne a *diff. [III]*, el posible origen del códice en el que se integran y la ubicación general de su texto en el *stemma* sugieren un desarrollo del mismo a partir de una copia cuya cuna mediata probablemente ha de situarse en el norte Francia. Este hecho no estaría reñido con su familiaridad con *Tt*, a no ser porque la contaminación del modelo de estos dos manuscritos con ejemplares de los códices *p APfBF* apuntaba a Lyon como entorno de dicho contacto. Si la relación de *p APfBF* y *Tt* se hace extensible al modelo de *l* (tal y como cabría pensar a partir de *diff. [III]* 41, 7 [159]), hemos de deducir que, o bien sigue siendo el sur francés la zona en la que se gestaron no sólo el modelo inmediato de *Tt*, sino también el antepasado común de *Ttl*, o bien es más al norte donde se produce dicha contaminación.

En cuanto a *etym.*, ya he señalado que, según Reydellet, la familia *a<sup>l</sup>* tiene su origen en el Continente. Dentro de ella es *T*, también con marcadas características hispanas, el códice totalmente colacionado que da una versión más parecida a la de *l*, al menos en lo que a un accidente importante respecta. Un hecho parece incontestable: el contacto de los modelos base de *l*, pertenecientes a familias desarrolladas fuera de la Península, especialmente en Francia, con textos de ramas más estrechamente ligadas a ambientes hispanos. Ésta sería la única coincidencia entre la historia de los textos de *diff. [III]* y de *etym.* que conforman el cuestionario transmitido por *l*.

4. DIFUSIÓN DEL *TRACTATUS*

Este *Tractatus* se conserva también en los códices *London, BL Royal 5.E.XVI* (s. XI, probablemente originario de Salisbury), *Paris, BnF lat. 561* y *Roma, Biblioteca Angelica 70* (ambos del s. XIII)<sup>17</sup>. En cuanto a la relación que mantienen estas copias entre sí y con *l*, lo primero que puede afirmarse es que ninguna de ellas desciende directamente de *l* tal cual hoy se conserva. Estas copias tardías prueban que, efectivamente, el códice escrito en Laon sufrió un accidente tras el f. 36, ya que el período que abre el f. 37, con un tipo de texto que parece desprenderse del de *diff. [III] 3,1*, podría corresponder a parte de una *interrogatio* perdida en *l* pero conservada en ellos: “Quomodo Trinitas uocatur?”<sup>18</sup>.

El texto más cercano al de *l* sería el de *London, BL Royal 5.E.XVI*, que presenta tras la compilación los mismos extractos de *etym.*, encabezados igualmente por el título “De diuersitate aquarum”. En el códice de Londres la transición entre estos pasajes se realizó en un primer momento mediante la presencia de los correspondientes *explicit-incipit* que atribuían ambas obras a Isidoro, elementos que más tarde fueron suprimidos y de los que *l* carece.

Por su parte, los tres códices tardíos están estrechamente emparentados entre sí, ya que en ellos aparece un tipo de secuencia similar al final del prefacio, atribuible quizá al redactor de la adaptación. En la copia de Londres se ha escrito, según el autor del catálogo de la biblioteca, “contuli ut potui cum omni sollertia: qui legis, ora pro me”. Del mismo modo, aunque con cierta dificultad por haber sido guillotinado para realizar una encuadernación posterior, en el margen inferior de *Paris, BnF lat. 561* puede leerse “contuli his quae potui cum omni sollercia: qui legis ora pro me”. Por su parte, el códice romano ofrece en la línea anterior al comienzo de nuestro texto una frase exactamente igual a la del conservado en Londres.

<sup>17</sup> Respecto a las copias de Londres y París, dispongo de anotaciones generales tomadas a la vista de los originales. Dichas anotaciones fueron realizadas antes de conocer la datación correcta de *l*. Por ello no son tan exhaustivas y detalladas como las que corresponden al códice italiano, consultado en microfilm también antes de realizar la colación completa de *l*, pero una vez conocido su carácter temprano.

<sup>18</sup> Aun así, debe destacarse que precisamente ese es el único punto en el que el redactor ha alterado el orden de capítulos establecido al extractar las *diff. [III]*.

Quizá sea también destacable, como indicio de la relación que se establece entre estas tres copias, el que en el códice de Londres se haya tachado el título *De synodis quattuor* (las copias de París y Roma no lo transmiten: ofrecen el texto correspondiente sin *interrogatio* ni título alguno). Por último, *Paris, BnF lat. 561* deja inconcluso el texto y, tras un espacio en blanco, muestra un grupo de *interrogationes* y *responsiones* desconocido tanto por *l* como por los otros dos códices con él emparentados. Gracias a este hecho sabemos que dicho códice en ningún caso puede haber sido antepasado del conservado en Roma.

Por último, también en lo que hace a la difusión de estas *interrogationes* y *responsiones*, es muy posible que el códice *Cambridge, Trinity College 0.2.30* (s. XI-XII) guarde otra copia de las mismas. Aunque me ha sido imposible consultar el manuscrito de primera mano, varios de los datos ofrecidos en el catálogo correspondiente<sup>19</sup> apuntan en esta dirección: dicho códice transmite un texto de *diff. [II]* en forma de preguntas y respuestas; tiene el capítulo de *etym.* 6,16,5 dentro del mismo, y a continuación se ha copiado el texto *De diuersitate aquarum* (*etym.* 13,13); por ello podemos deducir que probablemente esta adaptación (de haber tal) se emparente con la del códice hoy conservado en Londres. En cualquier caso, sea éste o no un testimonio manuscrito más de nuestro *tractatus*, su difusión, tal como indican el número y ubicación de las cuatro copias del mismo hasta ahora localizadas, es sin duda prueba importante del modo en el que los textos patrísticos eran leídos, enseñados, aprendidos y reelaborados al menos desde la época carolingia, a la vez que pone de manifiesto la vigencia, siglos después, de los métodos de enseñanza y aprendizaje altomedievales<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> M.R. James, *The Western Manuscripts in the Library of the Trinity College, Cambridge. A descriptive Catalogue* vol. 3, Cambridge, 1902, pp. 126-129.

<sup>20</sup> Trabajo realizado con el apoyo de los proyectos BFF2003-07912 (DGICYT, MEC) y JCyL05 (JCyL).

## SUMARIO

El códice *Paris, BnF lat. 2024* (s. IX, Laon) transmite en sus ff. 20<sup>v</sup>-41<sup>r</sup> un texto de *interrogationes y responsiones* elaborado casi exclusivamente a partir de dos obras escritas por Isidoro de Sevilla: el conocido tradicionalmente como libro II de *Differentiae* y las *Etymologiae*. En el presente artículo la autora lo da a conocer, indaga acerca de la adscripción familiar de sus textos de base, reflexiona sobre su origen y ofrece datos sobre su difusión medieval.

## ABSTRACT

Manuscript *Paris, BnF lat. 2024*, ff. 20<sup>v</sup>-41<sup>r</sup> (IX<sup>th</sup> Century, Laon) preserves a series of questions and answers derived from two works by Isidore of Seville: the so called Second Book on *Differentiae* and the *Etymologiae*. This paper describes the text and discusses its origin and circulation in Medieval Europe.